

SERVICE



Manual de Instruções (PT)
Operating Manual (GB)
Bedienungsanleitung (DE)
Manuel d'Instructions (FR)
Manual de Instrucciones (ES)



AOZ0008/RN | AOZ0009/RN | AOZ0020/RN

Placas de grelhar a gás • Gas Griddle Plates • Gasbetriebene Grillplatten • Plaques à gaz • Planchas a Gas

(PT) O fabricante reserva o direito de mudar partes do equipamento ou conteúdos deste manual sem dar notificação direta ou prévia aos clientes. Este manual refere-se ao modelo *standard* do equipamento. Contacte o seu fornecedor para informações relativas ao ajustamento, manutenção e reparações não contidas neste manual.

(GB) The manufacturer reserves the right to change part of the appliance or contents of this manual without giving prior or direct notification to the customer. This manual refers to the standard model of the appliance. Contact your supplier for information concerning adjustment, maintenance and repairs not covered by this manual.

(DE) Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen an dem Gerät oder am Inhalt dieser Gebrauchsanleitung vorzunehmen, ohne die Kunden vorab oder direkt zu informieren. Diese Gebrauchsanweisung bezieht sich auf das Standardmodell des Gerätes. Kontaktieren Sie Ihren Lieferanten für Informationen über Anpassung, Wartung oder Reparatur, die nicht in dieser Anleitung enthalten sind.

(FR) Le manufacturier réserve le droit de modifier une partie de l'appareil ou le contenu de ce manuel sans donner notification préalable ou directement au client. Ce manuel se réfère au modèle standard de l'appareil. Contactez votre fournisseur pour plus d'informations concernant le réglage, entretien et réparations non couvertes par ce manuel.

(ES) El fabricante se reserva el derecho de realizar modificaciones al equipo o al contenido de este manual sin comunicar directa o previamente a sus clientes. Este manual se refiere al modelo estándar del equipo. Consulte a su proveedor a fin de obtener informaciones sobre el ajuste, mantenimiento y reparación, no contenidas en este manual.

Edition: 2021/11

SÍMBOLOS UTILIZADOS NESTE MANUAL - SYMBOLS USED THROUGHOUT THIS MANUAL – VERWENDETE SYMBOLE - SYMBOLES UTILISÉS DANS CE MANUEL – SIMBOLOS UTILIZADOS



Instruções importantes para a segurança. Perigo de acidente iminente se não observadas.
Important safety instructions. Imminent accident danger if not observed.
Für die Sicherheit wichtiger Anweisungen. Bei Nichtbeachtung besteht Unfallgefahr.
Instructions de sécurité importantes. Risque d'accident imminent si ne pas respectées.
Instrucciones importantes para la seguridad. Perigo de accidente iminente se non observadas.



Nota prática para o utilizador.
Useful tip for the user
Nützlicher Anwenderhinweis
Conseils utiles pour l'utilisateur.
Nota práctica para el usuario.



Instruções só para pessoas devidamente qualificadas.
Instructions only for trained staff.
Anweisungen nur für Fachkräfte.
Instructions que pour du personnel qualifié.
Instrucciones solamente para personas calificadas.

1. Segurança e uso apropriado

1.1. Instruções de segurança

Este equipamento é seguro de utilizar e cumpre os requisitos de segurança europeus em vigor. Porém, o uso inadequado pode levar a acidentes pessoais e danos materiais. Para assegurar o funcionamento correto e seguro, leia este manual antes de utilizar o equipamento. Este manual contém avisos importantes sobre a instalação, segurança, utilização e cuidados a ter com o seu equipamento. Guarde este manual para futura consulta. Verifique que as informações contidas neste manual são transmitidas corretamente aos utilizadores finais deste equipamento. Entregue o manual junto com o equipamento a um eventual novo proprietário.

O fabricante não pode ser responsabilizado por danos que resultem do uso inadequado ou incorreto. Por favor note que as instruções neste manual não substituem as características técnicas gravadas na placa de características fixada diretamente no equipamento. Estas instruções apenas são válidas nos países cujo símbolo se encontra na placa de características que está no equipamento.



Ler com atenção as instruções de segurança!



Antes de utilizar o equipamento, verificar que não existem eventuais danos visíveis pelo exterior. Nunca utilizar um equipamento danificado.



Verifique que o tipo de gás indicado na placa de características do equipamento corresponde com o tipo de gás que vai utilizar.



Só pessoas devidamente qualificadas e credenciadas podem efetuar a instalação e as reparações do equipamento. O fabricante não é responsável por danos que resultem de reparações e outras intervenções efetuadas por pessoas não qualificadas.



O local de uso deve ser bem ventilado e equipado com uma campânula de extração, posicionada em cima do equipamento!



A instalação e intervenções de reparação devem cumprir rigorosamente com os regulamentos de segurança locais e nacionais em vigor.



Por questões de higiene e segurança deve manter o equipamento sempre limpo e efetuar uma limpeza profunda regularmente! Resíduos de alimentos aumentam o risco de incêndio!



Perigo de queimaduras! Não tocar nas superfícies de trabalho e nas partes metálicas enquanto o equipamento estiver em funcionamento.



Evite qualquer tipo de esforço de tração ou torção nos tubos de gás! Os tubos de gás devem sempre estar estendidos para garantir a passagem do gás. Evite que os tubos formem curvas apertadas ou nós.

1.2. Finalidade de uso

As placas de grelhar servem para confeccionar ou aquecer carne, peixe, legumes, etc. O fabricante não aconselha outro tipo de utilização. As placas de grelhar destinam-se ao uso comercial. Não utilizar o equipamento no exterior.

1.3. Requisitos ao utilizador

① ***Este aparelho destina-se unicamente a uma utilização profissional e deve ser utilizado por pessoal qualificado.***

1.4. Reciclagem

Tratamento do material de embalagem: Antes de utilizar a equipamento pela primeira vez, retirar os plásticos de proteção do aço inox. Recicle a embalagem de transporte e todos os materiais de proteção.

⚠ Verificar a eliminação segura de todas as embalagens plásticas. Manter as embalagens plásticas fora do alcance de crianças. Perigo de sufocar!



Dispensa do equipamento: Equipamentos elétricos e eletrónicos contêm materiais que, quando incorretamente manuseados colocam em perigo a saúde humana e o meio ambiente. Por favor, não deposite, qualquer componente do equipamento, no lixo doméstico; coloque-os em centros de recolha/reciclagem ou contacte o seu fornecedor para aconselhamento.

2. Descrição



1. Aba protetora da placa
2. Placa de grelhar
3. Isqueiro
4. Torneira de gás
5. Molheira

Fig. 1

2.1. Características técnicas

① ***As principais características técnicas estão gravadas na chapa de características fixa ao equipamento.***

2.2. Ligações necessárias

Ligação à rede de gás ou a uma botija de gás.

3. Instalação do equipamento ✂

3.1. Localização de uso

- ⚠ Escolher um local seco onde a equipamento não possa entrar em contacto direto com água. Nunca dirigir jatos de água ao equipamento.
- ⚠ Colocar o equipamento numa superfície estável e nivelada.
- ⚠ Manter o equipamento distante de materiais inflamáveis ou deformáveis pelo calor. Se isto não for possível, isolar o espaço em volta do equipamento com um material de isolamento não-inflamável e resistente ao calor. Deixar um espaço, de pelo menos 150 mm, em redor do equipamento (entre o equipamento e as paredes ou outros aparelhos).
- ⚠ O local de instalação deve ser bem ventilado, para impedir a formação de concentrações inadmissíveis de substâncias nocivas para a saúde. Posicionar o fogão debaixo de uma campânula de extração com capacidade de aspiração de min. 1.500 m³/h.
- ⚠ Após a instalação, garantir sempre, que o aparelho fica com uma inclinação para a frente (parte posterior mais elevada), para que toda a gordura escorra para dentro da molheira.

3.2. Desembalar

Remover todo o material protetor da embalagem. Verificar o equipamento. Retirar os plásticos de proteção do aço inox e limpar o exterior do equipamento com um pano húmido.

É aconselhável proceder à limpeza da placa com um detergente de cozinha e de seguida untar a placa com uma mistura de azeite e vinagre. Eliminar o material protetor e da embalagem de modo seguro, por serem fontes potenciais de perigo.

3.3. Instalação gás

- ⚠ Verificar que as torneiras do equipamento estão desligadas.
- ⚠ Se pretende instalar o equipamento à rede de gás, ligar a uma instalação fixa com uma torneira do tipo de esfera.
- ⚠ Verificar que o tipo de gás indicado na placa de características da máquina corresponde com o tipo de gás que vai utilizar. Caso o equipamento não esteja preparado para o gás que pretende utilizar, chamar um técnico qualificado para efetuar a alteração do tipo de gás!
- ⚠ Evitar qualquer tipo de esforço de tração ou torção nos tubos de gás!
- ⚠ O tubo de alimentação de gás deve estar conforme com os requisitos nacionais em vigor e deve ser periodicamente examinado e substituído se necessário.

4. Instruções de funcionamento ⓘ

- ⚠ Ligar a campânula de extração antes de ligar o equipamento!
- ⚠ Não utilizar materiais inflamáveis ou deformáveis pelo calor no equipamento! Não utilizar qualquer tipo de materiais combustíveis no equipamento!
- ⚠ Nos equipamentos com queimador vertical utilize somente recipientes um diâmetro mínimo de 150 mm e máximo de 300mm.

4.1. Acender a chama de gás

1. Para ligar o aparelho premir o manípulo da torneira totalmente para dentro e rodar no sentido anti-horário.
2. Simultaneamente, pressionar o isqueiro que se encontra próximo da torneira de gás, até acender o queimador, manter o manípulo pressionado durante 15-20 segundos.
3. Verificar se a chama se mantém acesa.

Todas as torneiras estão equipadas com sistema de segurança que interrompe automaticamente a alimentação do gás quando a chama em algum queimador se apagar.

4.2. Desligar a chama de gás

Para desligar rodar o manípulo para a posição 0.

4.3. Regular a intensidade da chama

O manípulo tem 2 símbolos impressos, uma chama grande e uma chama pequena. A chama grande simboliza a potência máxima do equipamento, a chama pequena simboliza a potência mínima. Rode o manípulo entre os dois símbolos para regular a chama do aparelho.

EQUIPAMENTOS COM PLACA DE CROMO DURO

Os equipamentos com placa de cromo duro têm torneiras termostáticas e um regulador de temperatura com graduação própria. A escala de temperatura vai de 1 (caudal mínimo) até 7 (caudal máximo, simbolizado por uma chama grande). O símbolo da chama pequena representa a chama mínima. As torneiras termostáticas regulam automaticamente a intensidade da chama de gás à potência escolhida. Para atingir a temperatura escolhida, as torneiras funcionam na potência máxima. Quando a temperatura escolhida é atingida, as torneiras automaticamente reduzem o caudal. Durante o funcionamento, as torneiras adaptam automaticamente o tamanho do caudal às variações da temperatura da placa. Desta maneira, mantêm a temperatura estável e reduzem consumo do gás.

5. Limpeza ⓘ

- ⚠ Fechar a torneira principal de alimentação de gás antes de efetuar qualquer intervenção de limpeza!
- ⚠ Nunca utilizar jatos de água para limpar o equipamento. Não colocar água em cima ou para dentro do equipamento.

⚠ Para evitar o perigo de queimaduras, deixe o equipamento arrefecer antes de efetuar qualquer operação de limpeza.

⚠ Nunca utilizar detergentes abrasivos, solventes ou ácidos!

1. Limpeza da placa (a efetuar após de cada utilização): Efetue a limpeza com a placa ainda morna. Coloque um pouco de água sobre a placa. Seguidamente, limpe a placa com um pano húmido, e, se necessário, com um pouco de detergente.
2. Limpe a placa com um pano húmido.
3. Retire a molheira do equipamento. Lave-a cuidadosamente com água e detergente suave.
4. Limpe o exterior do fogão com um pano húmido e um pouco de detergente suave.

6. Manutenção e Assistência ✖

⚠ Fechar a torneira principal de alimentação de gás, antes de efetuar qualquer intervenção de manutenção!

⚠ As seguintes instruções dirigem-se somente a pessoas devidamente qualificadas e credenciadas para efetuar a instalação, qualquer adaptação (mudança de tipo de gás) ou reparação.

⚠ Regular o fluxo de ar e o mínimo da chama após cada intervenção de manutenção e assistência!

⚠ Nunca colocar lubrificante nas torneiras de gás.

6.1. Assistência técnica do equipamento ✖

Para qualquer operação de assistência técnica (limpeza ou substituição de queimadores ou injetor, alteração do tipo de gás, etc.) deve seguir as seguintes instruções:

1. Fechar a torneira de alimentação do gás.
2. Desligar o tubo de alimentação do aparelho.
3. Rodar o aparelho com os pés para cima, apoiando-o sobre a placa.
4. Retirar os manípulos das torneiras, puxando-os para fora.
5. Para retirar o painel frontal, desaperte os parafusos que fixam os cantos aos laterais. Retire o painel frontal juntamente com os cantos.

6.2. Regulação do mínimo da chama no equipamento ✖

1. Com o equipamento na posição normal de trabalho, ligue o queimador.
2. Colocar o manípulo na posição de mínimo (identificado pelo símbolo de uma chama pequena).
3. Retirar o manípulo da torneira.
4. Do lado esquerdo do veio está o parafuso frontal da torneira. Para regular o mínimo da chama, aperte ou desaperte o parafuso e observe a chama para verificar que não se apaga.
5. A extinção da chama significa que o termopar não recebe calor suficiente e que desligou automaticamente a torneira. Neste caso, reajuste o parafuso para permitir um maior fluxo de gás na torneira e volte a ligar o queimador.
6. Quando o mínimo da chama estiver constante e com uma cor azulada, aguarde cerca 2 minutos com a chama a arder e verifique que a chama não se apaga.

Depois realize dois pequenos testes para verificar uma boa regulação do mínimo:

1. Acenda o queimador na posição de mínimo. Verifique que todo o queimador fica aceso.
2. Acenda o queimador no máximo. Depois, rode o manípulo para o mínimo a velocidade normal, para verificar que a chama não se extingue.

6.3. Manutenção e/ou substituição de componentes ✖

⚠ Sempre que se efetue uma mudança do tipo de gás é necessário regular o ar bem como o mínimo da chama. Tenha sempre em atenção o diâmetro do furo do injetor em relação ao tipo de gás. Coloque no equipamento a etiqueta relativa à nova regulação do injetor.

⚠ **IMPORTANTE:** Depois da adaptação do equipamento, deve verificar o posicionamento do termopar relativamente ao queimador. Ensaie o equipamento sempre e somente na posição de trabalho.

⚠ Efetue uma verificação periódica do equipamento, de pelo menos uma vez por ano, para maior durabilidade dos componentes. Esta verificação deve ser feita por um técnico devidamente credenciado.

Componentes passíveis de substituição durante a vida do aparelho:

- Queimador;

- Termopar;
- Torneira;
- Injetor;
- Tubo ligação torneira queimador.

Para aceder ao interior do aparelho, siga os passos descritos no item 6.1.

DEFICIÊNCIA NO FUNCIONAMENTO DA TORNEIRA ✖

Caso exista alguma deficiência no funcionamento da torneira, substitua a torneira. Não efetuar a sua reparação ou lubrificação.

SUBSTITUIÇÃO DO(S) INJECTOR(ES) OU ALTERAÇÃO DO TIPO DE GÁS ✖

QUEIMADOR GAMA GGP6/GGP15

1. Para substituir o injetor, retire o queimador. Force-o um pouco para trás, para que este desencaixe do porta injetor.
2. O injetor fica acessível para substituição. Utilize uma chave apropriada para o substituir. De seguida encaixe de novo o queimador.
3. Neste queimador, a regulação do ar é automática.
4. Ter sempre atenção ao diâmetro do furo do injetor em relação ao tipo de gás.

Após a alteração de tipo de gás, verificar o mínimo da chama e, eventualmente, regulá-lo de novo. Para regular o mínimo da chama, siga os passos descritos no item 6.2.

QUEIMADOR GAMA VERTICAL:

1. Aliviar o parafuso que fixa o suporte do injetor ao tubo de regulação de ar.
2. Desapertar o injetor do suporte do injetor e retirar-lo.
3. Colocar o injetor substituto e aperta-lo no suporte do injetor.
4. Voltar a aperte o parafuso que fixa o suporte do injetor ao tubo de regulação de ar.
5. Regular o fluxo de ar, pois a posição do suporte do injetor no tubo de regulação do ar influencia a qualidade da chama. Para obter uma chama bem regulada seguir os seguintes passos: desapertar o parafuso que fixa o suporte do injetor ao tubo de regulação do ar para que o suporte do injetor deslize no tubo de regulação de ar.
6. Movimentar o suporte do injetor para uma posição em que a parte superior do injetor esteja ao nível da parte inferior do tubo da regulação do ar.

Após a alteração de tipo de gás, pode o mínimo da chama e, eventualmente, regulá-lo de novo. Para regular o mínimo da chama de gás, siga os passos descritos no item 6.2.

SUBSTITUIÇÃO DO TERMOPAR OU DA VELA ✖

Gama GGP6/GGP15:

O termopar e a vela estão fixos ao porta injetor. Este está aparafusado ao apoio do frontal do queimador. Desaperte o termopar com a chave adequada. A vela é de encaixe.

Gama vertical:

O termopar e a vela estão fixos à base do queimador. Desaperte o termopar com a chave adequada. A vela é de encaixe.

GAMA VERTICAL: SUBSTITUIÇÃO DO SUPORTE DO INJETOR ✖

Para substituir o suporte do injetor, desapertar o parafuso situado num dos lados do suporte do injetor e a porca do tubo de alimentação.

GAMA VERTICAL: SUBSTITUIÇÃO DO REGULADOR DO AR ✖

Para substituir o regulador do ar, desapertá-lo do suporte do espalhador com uma chave própria.

GAMA VERTICAL: SUBSTITUIÇÃO DO SUPORTE DO ESPALHADOR E DO ESPALHADOR ✖

Para substituir o suporte do espalhador, desapertar dois parafusos que o fixam à base do queimador. Para substituir o espalhador, retire-o do suporte, pois não está fixo.

6.4. Tipos de gás, injetores e categorias ✖

GGP15.10 / GGP15.10C / GGP15.10M / GGP15.10MC / GGP10.8DX / GGP15.8 / GGP15.8C / GGP15.8M / GGP15.8MC / GGP10.6DX / GGP15.6 / GGP15.6C / GGP15.6M / GGP15.6MC / AJA0027 / GGP6.10

TIPO GÁS	PRESSÃO (mbar)	INJECTOR	CATEGORIA
G-20 (GÁS NATURAL)	20	1,25	2H/2E+
G-25 (GÁS NATURAL)	25	1,25	2L
G-30, G-31 (G.P.L.)	28-30/37	0,93	3+
G-30 (G.P.L.)	50	0,80	3B/P
G-31 (G.P.L.)	50	0,85	I3P
G20 / G25,3	20-25	1,25	I _{2EK}

AJA0004/RN / AJA0005/RN

TIPO	PRESSÃO (mbar)	INJECTOR	CATEGORIA
G-20 (GÁS NATURAL)	20	1,15	2H/2E+
G-25 (GÁS NATURAL)	25	1,15	2L
G-30, G-31 (G.P.L.)	28-30/37	0,85	3+
G-30 (G.P.L.)	50	0,75	3B/P
G-31 (G.P.L.)	50	0,80	I3P
G20 / G25,3	20-25	1,15	I _{2EK}

AOZ0008/RN

TIPO	PRESSÃO (mbar)	INJECTOR (QUEIM. GGP6)	INJECTOR (QUEIM. VERTICAL)	CATEGORIA
G-20 (GÁS NATURAL)	20	1,25	1,40	2H/2E+
G-25 (GÁS NATURAL)	25	1,25	1,40	2L
G-30, G31 (G.P.L.)	28-30/37	0,93	0,93	3+
G-30 (G.P.L.)	50	0,80	0,80	3B/P
G-31 (G.P.L.)	50	0,85	0,85	I3P
G20 / G25,3	20-25	1,25	1,40	I _{2EK}

AOZ0009/RN / AOZ0020/RN

TIPO	PRESSÃO (mbar)	INJECTOR (QUEIM. GGP6)	INJECTOR (QUEIM. VERTICAL)	CATEGORIA
G-20 (GÁS NATURAL)	20	1,15	1,40	2H/2E+
G-25 (GÁS NATURAL)	25	1,15	1,40	2L
G-30, G31 (G.P.L.)	28-30/37	0,85	0,93	3+
G-30 (G.P.L.)	50	0,75	0,80	3B/P
G-31 (G.P.L.)	50	0,80	0,85	I3P
G20 / G25,3	20-25	1,15	1,40	I _{2EK}

6.5. Características técnicas ✖

AJA0027

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	3,01 kW	0,33 m ³ /h
G25/G25,3	2,90 kW	0,35 m ³ /h
G30	3,10 kW	235 g/h
G31	3,10 kW	235 g/h

AJA0004/RN

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	5,50 kW	0,582 m ³ /h
G25/G25,3	5,00 kW	0,615 m ³ /h
G30	5,50 kW	434 g/h
G31	5,50 kW	427 g/h

AJA0005/RN

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	8,25 kW	0,872 m ³ /h
G25/G25,3	7,50 kW	0,922 m ³ /h
G30	8,25 kW	650 g/h
G31	8,25 kW	641 g/h

GGP10.6DX / GGP15.6 / GGP15.6C / GGP15.6M / GGP15.6MC

TIPO GÁS	Qn	V/M
G-20	6,2 kW	0,66 m ³ /h
G-25 /G25,3	5,8 kW	0,7 m ³ /h
G-30	6,2 kW	470 g/h
G-31	6,2 kW	470 g/h

GGP6.10 / GGP15.10 / GGP15.10C / GGP15.10M / GGP15.10MC**GGP10.8DX / GGP15.8 / GGP15.8C / GGP15.8M / GGP15.8MC**

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	9,30 kW	0,990 m ³ /h
G25/G25,3	8,70 kW	1,050 m ³ /h
G30	9,30 kW	705 g/h
G31	9,30 kW	705 g/h

AOZ0008/RN

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	6,30 kW	0,670 m ³ /h
G25/G25,3	6,10 kW	0,740 m ³ /h
G30	6,30 kW	478 g/h
G31	6,30 kW	478 g/h

AOZ0009/RN

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	8,70 kW	0,920 m ³ /h
G25/G25,3	8,20 kW	1,008 m ³ /h
G30	8,70 kW	686 g/h
G31	8,70 kW	676 g/h

AOZ0020/RN

TIPO GÁS	Qn	V/M
G20	11,45 kW	1,211 m ³ /h
G25/G25,3	10,70 kW	1,316 m ³ /h
G30	11,45 kW	903 g/h
G31	11,45 kW	889 g/h

CAUDAL TÉRMICO REDUZIDO	QUEIMADOR GGP6/GGP15	QUEIMADOR VERTICAL
G20 / G25 / G30 / G31	1,8 kW	2,1 Kw